

## BETAWUNJU NAMBA 1 DHÄRUK DJUY'YUNARA

*Biyakana dhukarr-nhäjana yukirriya  
ñurukuna-wala ñunhi ñulimurru yurru nhina  
bitjanna linguna*

<sup>1</sup> Ñarranydja dhuwala Beta, bo'puyñuny dja ñarra dhuwala Djesu-Christku, ga dhuwala ñarra wukirryndja yukurra nhumalanguna Godkalanumirriwuna yolñuwu walalañgu, ñunhi nhuma yukurra nhina dhuwali mulkuruna, barrkuwatjthirrina yukurra birrka'mirriñurana makarrñura yäkuñura wäñañura Bunditjnha, ga Galatjiyana, ga Gapa-datjiyana, ga Yaytjana, ga Bithiniyana; yakana nhuma yukurra nhina nhumalangiyingala wal'ñu wäñañura. <sup>2</sup> Godthuny dja nhumalanha ñunhi djarr'yurruna, nhanñuwayliliyañalana ñayi, bili bitjarrayi muka ñunhi ñayi Gunhu'yu nherrara ñäthiliny dja nhumalañgu, bala ñayi nhumalanha ñuriñi Garrkułukthuny dja Birrimbirryu ganañ'marañalana, nhuma yurru nhina yukurra Godkuna yana nhanñuwaynha, märr yurru nhuma dhäruk-märrama Djesu-Christnha yana ñanyapinyay, ga ñarrtjalkthirri nhuma yurru nhina yukurra, linga ñayiny dja rurrwuyurrunana ñunhi nhumalanha nhanukalaynha ñayi ñuriñina mañgu'-wañdinyarayu.

Narranydja duktuk nhumalanju, nhuma yurru nhina yukurra biyapul wal'nu latju', Godkala yana marr-namathinyaranjura ga nayanjural'yunaranjura.

<sup>3</sup> Gul' nilimurru wokthun Gunhu'wu Godku, nunhi naji bapa'mirrinju Djesu-Christku nilimurrungalanjuwu Garraywunyaja. Wirrki yana wal'nu naji biyapul melwuyurrunanydja nilimurrungu; najinydja nilimurrunha dhawatmaranjalana njulinjuru yatjnuru, yutakunjalana wal'nu njulwitjarra Djesu-Christkalana nunhi naji njanya gangathinyamirriyanjala benjuru rakunynjuru, bala nilimurrunyaja yukurra gatju'yunna, dhukarr-nhamana njurikiyi nunhi nilimurru yurru nhinana yukurra nunhala djiwarr'njura.

<sup>4</sup> Ga nunhalanydja nilimurru yurru marrama nunhiyi nha malanha njunha naji yukurra Godthu najathama nilimurrungu, yakana yurru nhanukunju wekanharanydja nunhi bulunja'yirri ga dhulwirmirriyirri.

<sup>5</sup> Yo, njunhayi djiwarr'njuranjdja Godthu yukurra dalkuma nhununyaja biyapul wal'nu dhapirrk nha malanha, njunhi yurru njorra yukurra bitjanja linju, gupadalnha-wala. Ga njurini nhanukiyingala ganydjarryunyaja naji yukurra nhuna dalkuma, gungamana yurru, njunhinhandja walalanha njunhi nhuma yukurra marr-yuwalkthirri njannju, marr yurru nhuma nhina yukurra nhanukala walnamirrinjura romnjura, njunhi yurru maln'thun waranjulnha wal'nu njulinyaramirriyuna dhä-

yawar'yunaramirriyuna waluyu.

<sup>6</sup> Yo, guyañiyanydja biyakayi yukirriya gonmirriyiya wal'ņu nayaņu-djulñithiya, bāy warray ñunhi gurririnydja dhiyala nhe yukurra nhina dhuwala galña-yätjthirri, liṅgu nhuma yukurra marrtjinydja dhuwalayi nayaņu-yätjthinyaramirrikurru romgurruny dja.

<sup>7</sup> Yo, wiripuny dja mari yurru ñilimurrunḡu marrtji yukurra, mār yurru ñurini nayaņu-yätjkunharamirriyuny dja ñilimurrunha bitjan Godthuny dja gatjarr'yunna, maṅ'marama ñilimurrunha yukurra, wanhaka ñali yukurra nhanukala mār-nherrañmirri yuwalkthirri, mak dhāruk yana waṅgany. Balanyara gam'ñunhiyiny dja. Yolḡuyuny dja ñuli ñunhi mel-widi'mirrinha ḡuḡdanha, goldnhany dja yākunha gatjarr'yun ḡurthayu bathan, maṅ'marama ñanya nhāyinyara ñayi ñunhi yuwalkḡu wal'ņu, mak yana wakaḡ. Ga bitjandhina ñayi yurru Godthuny dja gatjarr'yun ñilimurrunḡu mār-yuwalkthinyarany dja. Goldny dja dhuwala mel-widi' yana, yurru yaka ñayi dhuwalayi ñorra yukurra ḡupaḡalny dja wal'ņu yurru. Yurru yolḡu, ñunhiny dja ñunhi ñayi ñuli yuwalkkuma dhika wal'ņu nayaņu-nherrañmirri Godkala, ñunhiyina yolḡu mel-widi' wirrkiny dja wal'ņu Godkala, biyapulny dja wal'ņu ñurikalayi ḡoldwalany dja. Liṅgu ñuli nhe yurru dhārra wunḡaṅarryirri gatjarr'yunaramirrikurruny dja, ga yakany dja galña-ḡaḡawyun, nheny dja yurru bitjana liṅguna nhina yukurra ḡalkina yana nhanukalayny dja. ḡupaḡalḡa yurru-wala.

Ga ŋulinyaramirriyundydja ŋunhi ŋayi Djesu-Christ yurru warraŋulthirri ŋilimurrungala maŋ'thun, ŋayinydja yurru Godtja nhuŋu wokthunna dhika, bala nhe yurru nhinanydja nhanukala Garraywalanydja latju'ŋurana dhikana wal'ŋu, galkina yana nhanukala.

<sup>8</sup> Nhenydja ŋunhi yaka warray nhāŋala rumbal ŋanya Garraynha, yurru nhe yukurra mār-ŋamathirri mārriu-dapmarama ŋanya; bāy warray nhe yukurra yakanydja ŋanya nhāma nhokalay nhe maŋutjiyu dhiyaŋu-wala, nhe yukurra mār-yuwalkthirri ŋanya, bala nhe ŋuli nhinanydja yukurra goŋmirrina dhikana wal'ŋu, ŋayaŋu-djuŋithirrina wirrkina. Yakana nhe yurru maŋ'marama dhāruktja ŋuriki waŋanharawundydja lakaranharawundydja.

<sup>9</sup> Linŋu nhe ŋuli mārrama yukurra ŋunhiyi ŋunhi ŋayinydja yukurra ŋāthilimirriyamana ŋurikinydja walalaŋgu ŋunhi walala mār-nherraŋmirri marrtji ŋuli nhanukala; nhe yurru wapthun nhanukala walŋamirrilili wāgalili, ga ŋunhalayinydja nhe yurru waljana nhina gupaḍalŋa-wala.

<sup>10</sup> Yo, ŋāthilinydja benydja baman'tja wal'ŋu Godku dhāwu'-gānharamirri walala yolŋu'-yulŋu marrtjina larraŋala dhika maŋ'maranharawu ŋurikiyi walŋamirriwundydja romgu; wirrki walala ḍuktukthinanydja ŋurikiyi marŋgithinyarawundydja, yurru bāyŋu walala maŋ'maraŋalanydja, linŋu ŋayi Godthundydja wekaŋala walalaŋgala dhārukŋa yana waŋanharawundydja, mār yurru walala ŋāthili

yana lakaramanydja ŋurikiyinydja ŋunhi ŋayi yurru yalala wekama ŋilimurrunha.

<sup>11</sup> Ga walala yukurrana ŋuriniyi dhäwu'-lakaranhamirriyu walalay dhä-wirrkayurrana bitjarra, “Nhätha yurru dhika bitjandhiyinydja? Yolkalanukurru dhika yurru ŋayi ŋunhiyi walŋamirrinnydja rom maŋ'thun?” bitjarra walala yukurrana. Lingu Garraywunydydja ŋunhi Garrkułuktja Birrimbirr yukurrana waŋana lakaraŋala walalaŋalanukurru dhärukurru, dhunupamirriyaŋala yukurrana lakaraŋala ŋilimurrunŋalanumirrina walu, ŋayi waŋananydja yukurrana bitjarra gam', “Garraynydja yurru batjpatjtjun burakirri wirrki yana wal'ŋu, ga ŋulinuruyinydja dhäŋuru nhanŋu yurru ŋunhiyi latjuny'tja wal'ŋu rom maŋ'thunna warranulthirrina.”

<sup>12</sup> Ga Godtja waŋana ŋuriki dhäwu'-lakaranhamirriwu bitjarra. “Dhuwalayi dhäwuny'tja nhuma yukurra lakarama, yaka dhuwali nhumalaŋguwaynydja. Dhuwalayinydja dhäwu' ŋuriki walalaŋgu ŋunhi walala yurru yalalaŋumirriyu maŋ'thun, ŋuriki walalaŋgu,” bitjarra. Yo, dhuwalayinydja dhäwuny'tja nhumalaŋguna; yana walala yukurrana ŋuriniyi nãthilinydja lakaraŋala ŋunhiyi walŋamirri rom, ŋunhi dhiyaŋunydydja-wala dhuwalana maŋ'thurruna liŋguna. Ga liŋguna nhuma ŋäkulana ŋunhiyi ŋurikiŋi dhäwu'-gãnharamirriwuŋu walalaŋguŋu ŋunhi walala mãrr-yawunguna marrtjinya birrŋ'maranha dhuwalayi dhäwu', walala yukurrana lakaraŋalanydja dhuwalayi

ganydjarryu ŋurinji Garrkułukthuna wal'ŋu Birrimbirryu, ŋunhi ŋayi djuj'yunaranydja ŋulaŋuru djiwarr'ŋuru.

Ga bitjandhina walala yukurra ŋunha djiwarr'wuyyundydja yolŋuyu walalay djiptunmaramana nhämanydja, walalanydja duktuk walala yurru dharanjan nhä yukurra dhiyala Godthu djäma munatha'ŋura wäŋanura, walŋakuma yolŋu'-yulŋunha.

*Godtja djäl nhuŋu darrtjalkku yana nhinan-harawu*

<sup>13</sup> Yo, linguna nhuma walŋathinana ŋuliwitjarra batjpatjkurru Djesu-Christkalana. Biyaka bira'yurra, ga gyaŋiya ŋamathaŋa wal'ŋu. Yaka laylayyurra ga djäma nhokiyingala nhe, yana ŋayanuyu biyaka girri'-ŋamathiya djämawu nhanukalaŋuwu yana. Nhäŋa yukirriya goŋmirriyiyana dhukarr-nhäŋanydja ŋuriki bili waŋganygu ŋunhi yurru ŋayi Godthu wekama nhuna, ŋulinyaramirriyu waluyu ŋunhi ŋayi yurru Djesu Garray malŋ'maranharamirri warraŋulkunharamirrina.

<sup>14</sup> Nätihilinydja nhe dhuŋa muka Godku, yaka nhe yana marŋgi nhanŋu, bala nhe ŋuli nhinanha ŋunhili muka nhokiyingala djälŋura ga romŋura. Ga dhiyaŋundydja-wala nhe dhuwala yolŋu nhanŋuwaynha, Godkuna yumurrku. Nhanŋuwaynha dhärük märraŋa <sup>15</sup> Godtja dhuwala darrtjalk wal'ŋu, ganan'thun yukurra yätjkalanydja, ga bitjandhi linggu nhenydja yurru nhina

ganaŋ'thun yana ŋuliŋuruyi yätjŋurunyɗja, ɗarrtjalk yana wal'ŋu bitjan ŋayipi God, lingu ŋayinyɗja wäthurruna ŋilimurrungunyɗja nħanŋuwayliliyaŋala ŋayi. Djäma biyaka ŋamakurru' yana, ga ɗarrtjalk, <sup>16</sup> lingu ŋunha Godkalanyɗja djorra'yu yukurra lakarama bitjan, “Nhe yurru ɗarrtjalkthirri wal'ŋu nhina, ŋayaŋu-dhunupayirri, lingu ŋarranyɗja ɗarrtjalk warray, ganaŋ'thun warray yukurra yätjkalanyɗja.”

<sup>17</sup> Yo, ŋilimurrunyɗja ŋuli ŋäŋ'thun bukumirriyamanyaɗja Godnha, yäku-lakarama ŋanya Bäpa' bitjan, yurru ŋunhi ŋayi yurru mala-yarr'yun marrtji yolŋu'-yulŋunha, bukmaknha yana ŋayi yurru djarr'yundyɗja waŋganygurru yana romgurrunyɗja. Yaka ŋayi yurru nhäma yana warranŋul ŋilimurrunha yolŋunha, bitjan yolŋuyu ŋuli djarr'yun wiripununha yolŋunha; ŋayinyɗja yurru Godthunyɗja wekama waŋga'-waŋganygu yolŋuwu balanyara yana lingu ŋupanayŋu yana ŋunhi ŋayi yukurra djäma ŋurini yolŋuyu dhiyala. Ŋalinyɗja maŋɗa dhiyalami yana nhina yukurra wärriku munatha'ŋuranyɗja, bala ŋali yurru nhina yukurra dhiyalanyɗja rom-dhunupa yana, borrk-beyaŋiyirri Godkunyɗja, ŋunhi ŋayi yurru ŋitjalanha mala-yarr'yun nhäma yalala.

<sup>18</sup> Ŋäthilinyɗja ŋilimurru yukurranya ŋuli nhinanha ŋunhilimi romŋura, walŋamiriwŋura ŋula nhäŋurana yana, ŋunhi ŋali yukurrana märranŋala ŋitjalangaŋuwuŋu märi'muwuŋu, ga ŋuriniŋyɗja romdhu ŋitjalanha yukurrana garrpirana, bala Godthunyɗja

dhawatmarañalana ñitjalanha linguna ñulinuruyinydja romñuru. Yurru yaka ñayi ñitjalanha dhawatmarañala rrupiyayuny dja, winya'yunarawuyyuny dja nhäyu malañuyu ñurini. <sup>19</sup> Ñayi dhawatmarañala ñitjalanhany dja yana dhayalakunjalana ñuliwitjarra Garraywala Djesuwalañukurruna burakin y arayu, ñunhi nhanñu mangu' wañdina ñitjalangala dharapulñura. Yo, ñayi ñunhi Djesuny dja balanyara bitjan bemb i, ñunhi latju' ga ñarrtjalk ñula nhämiriw wäyin ñunhi walala ñuli ñalkarra'mirriyu walalay bunha, märr yurru ñuriniyi mangu'yu wäyingalany dja ñäkirmaramana yolñuwu yätjtja ñunhi. Yo, Djesuny dja ñunhi ñarrtjalk warray wal'ñu, biyapul warray, ñula nhämiriw warray, <sup>20</sup> yurru ñurruthañalany dja ñunhiny dja Godthu ñanya djarr'yurruna bitjarrayi, “Ñarrany dja yurru yolñu'-yulñunhany dja walñakuma ñuliwitjan ñarrakalañuwala gäthu'mirriñuwala.” Bitjarra ñayi ñunhi Godthu dhäwu'-nherrany dja ñäthiliny dja wal'ñu, yurruna ñayi dhuwala djäma wäña. Dhäwuny'tja ñunhiyi ñorranana yukurrana weyinnha-a-a,... yana lingu-u-u ga dhiyañuna-wala dhuwala, bala yuwalkthi ñunhiyiny dja malñ'thurrunana ñilimurrungalana ñaykun'thu; linguna ñayi ñilimurrunha walñakunjala nhanukalayny dja gulañ-wañdiny arayu, ñunhi ñayi burakina ñilimurrungalala dharapulñura. <sup>21</sup> Yurru Godthu walñakunjala gangathiny amirriyañala Djesunha beñuru rakunynuruny dja, ga ñunhana ñayi nherrany dja ñanya biyapulnha



wal'ņu latju'lilina dhikana nhanukalaynha ńayi, ga ńuliwitjanna Djesu-Christkalana ńilimurru yurru mǎrr-nherrańmirrinydja wal'ņu Godkalanydja. Nhenydja yukurra dhiyalanydja ńayańu-gatjpu'yunna, dhukarr-nhāmana yukurra bitjanna ńurikiyi, nhāku ńayi ńunhi dhawu'-nherrara, ńunhi yurru mań'thunna warrańulthirrina; yuwalk yana nhe nhinanydja yukurra yurru ńunhalanydja walńamirrińuranydja latju'ńuranydja dhikanydja wal'ņu wāńańura.

22 Yo, linguna nhuma ńunhiyinydja mǎrrańalana Godku yuwalktja dhāwu', ga ńurińiyi dhārukthunydydja nhumalańgu ńayańunydydja linguna darrtjalkkuńalana, linguna nhuma gonha'yurrunana ńunhiyinydja yātjtja rom, mǎrr nhenydja yurru yuwalkkuma mǎrr-ńamathirri ńuruku wiripu-gulku'wunydydja Garraywalańumirriwu walalańgu. Yuwalkkuńa yana mǎrr-ńamathiya nhumalańguway nhuma bala-lili'yunmiya, ńayańuyu wal'ņu ńuruńu, ga yaka djawaryurra gandarrńuranydydja mǎrr-ńamathinyarawu, linguna nhumanydydja dhuwala Garraywalańumirri yolńu'-yulńu bitjan gurruńu'mirri walala nhuma. 23 Yo, nhumanydydja dhuwala bitjan yumurrku'na nhanńu Godku, linguna nhumanydydja balanyarana bitjarra nhuma biyapul'nha dhawal-wuyańina, yurru yakana nhuma yuwalktja wal'ņu ńunhi walńa mǎrrańala ńula yolkuńu, yolńuwuńu yana, ńunhi ńayi yurru ńunhiyi yolńu rakunydyhirri, bala winya'yunna; nhumanydydja ńunhi yuńanydydja wal'ņu walńa

märraŋala ŋulaŋuru Godkuŋu, ŋunhi  
 ŋayinydja dhuwala rakunydhinyaramiriwnha,  
 walŋa gupađalŋha yana ŋayi, ga ŋayina  
 nhumalanha yuťakuŋalanydja wal'ŋu  
 ŋuriŋiyina nhanukalaynha walŋamirriyuna  
 wal'ŋu dhärukthu, ŋunhi dhärrana yana  
 yukurra yurru.

<sup>24</sup> Lingu nhanukalaynydja dhärukthu yukurra  
 lakarama bitjan.

“Yolŋunydydja walala yurru nhina yukurra gurriri  
 warray dhiyala munatha'ŋuranydja,  
 galki rumbalnydja dhuwala yurru rakunydhir-  
 ririna,

bitjanna yurru bitjan ŋunhi mulmu ŋuli dhärra  
 gurriri, bala rakunydhirrina yurru.

Wiripunydydja yolŋu biyapul ŋayi ŋurruŋu  
 wal'ŋu,

ga wiripunydydja ŋayi be latju' dhika rumbal,  
 yurru galkina ŋayi yurru rakunydhirrina,  
 bitjanna bitjan burwu yurru larryundydja,  
 bala rakunydhirrina.

<sup>25</sup> Yo, bukmak yana yolŋunydydja walala ŋilimurru  
 yurru murrmurryun,

yurru Godku dhäruktja yurru yukurra dhärrana  
 yana, bitjanna linguna.” Dhuwalanydja  
 dhäruk ŋamakurru'na wal'ŋu yana ŋunhi  
 ŋanapurru ŋuli lakarama nhumalaŋgu,  
 nhanŋuwaynha Godkuna yana dhäruk  
 wal'ŋu.

## 2

*Nhumanydja linguna nhanŋuwaynha God-  
 kuna yolŋu'-yulŋu*

1 Yo, nhumanydja dhuwala wapthurrana yuṭalilina miṭṭjilili, liṅguna nhe yutathinana ṅuriṅi Godkalanydja dhärukthu. Gatjuy djalk-djalkthurrana ga burruḷ'maraṅana ṅunhiyi nhänydja malanha yätjtja. Gonha'yurrana gupadalkuṅana. Yaka mel-waṅa wiripuṅunhanydja yolṅunha, ga yaka bothiya ḷakaraṅa. Yaka biyakanydja bitjan nhe yay'-wulanharamirri, ga yaka maṅutji-di'yurra ṅula wiripuṅunha yolṅunha, ga yaka yätjkuṅa waṅiya wiripuṅunha yolṅunha ṅurruṃiriwṅuranydja yana.

2 Yo, nhumanydja dhuwala balanyara bitjan yuṭa yothu ṅunhi ṅayi ṅuli dhawal-wuyaṅirri. Yuṭanydja ṅunhi yothu ṅuli wirrki yana ṅar'ṅaryun wanaṅirri ṅamun'kurrwu ṅändi'mirriṅuwalaṅunydydja, ga biyakayi nhenydja Godkalaṅuwunydydja dhärukku ṅanhdharkthiyayi, liṅgu Godkunydydja dhuwala dhäruk balanyara bitjan ḍarrtjalknha wal'ṅu ṅamun'kurr. Gatjuy. ḷukiyana Godku dhäruktja, ga märraṅa dhäruktja marrtjiya bala, märr nhe yurru ṅuthanna marrtji Godkalanydja romṅura. ga walṅathirrina nhe yurru. <sup>3</sup> Liṅgu muka nhe ṅunhi Godkunydydja rom gatjarr'yurrana, ga liṅgu nhe malṅ'maraṅalana ṅunhi ṅayinydja ṅunhiyi mel-wuyunaramirri.

4 Go marrtjiyana-lili Garraywalanydja, ga nhiniya waṅgany-manapanmiya galkithiyana nhanukala. Yolṅuyunydydja walalay ṅanya ḍupthurrunana liṅguna, yaka walala ḍuktukthina nhanṅu, yurru ṅayina ṅunhiyina mel-widiny'tja wal'ṅu dhika Godkunydydja.

Nayinydja Garray nunhi balanyara bitjan gunda nunhi yolnyuyu nuli nherran, marr nunhimalayinydja gundalili nayi yurru bunbuna dhul'yun, yurru nayinydja Garray nunhi walnamirri warray wal'nu, yaka walnamiriw nayinydja. Yo, Godthunyidja nanya Djesunhana djarr'yurrunanydja, bala nher-raranydja nanya bitjan nayi dharranhaynuna nunhiyi nurikiyi bunbuwu, nunhi nayi yukurra Godthunyidja dhul'yunna. <sup>5</sup> Ga nilimurrundydja dhuwala balanyarayi bitjan gunda malanha walnamirriyi yana, lingu Godthunyidja yukurra bitjan nilimurrunha dhä-manapan nal'marama marrtji bala, nherra'-nhirranna nunhimalayina dhambay Djesuwalana; ga wangany-manapanmirrina nilimurru yurru yukurra dharranydja balanyarana bitjan bunbu Godkuna, nhanjuwaynha wana nhinanharawu. Ga wiripundydja nilimurru dhuwala dalkarra'mirrina yolnu walala, nhanjuway wal'nu Godku, ganan'thun yukurra nhanjuway yana djämawu, marr yurru nilimurru nhanukalanydja yuwalk wal'nu yana buku-nal'yun, nurinjiyi birrimbirryu nhanukalay Godkala, lingu dhiyanuyina nuli nunhi Godnhanydja nayanu-djulnikuma. Nayinydja yurru Godthunyidja gonmirriyirrina wal'nu marrama nhokunu, nä nhe yurru wekama nunhiyi nuliwitjan Garraywala Djesu-Christkalanjukurrundydja, lingu nurikiyina nayi wal'nu yuwalktja duktuk marranharawu.

<sup>6</sup> Yo, nunha djorra'yunyidja yukurra lakarama nanya Djesunha bitjan gam',

“Dhuwalanydja gay' yolŋu mel-widi'mirrina  
dhika wal'ŋu.

Dhuwalayina ŋunhi Godthuny dja djarr'yurruna,  
bala ŋanya nherranydja ŋunhayina  
Djuwskalanuwala wāŋalili, yākulili  
Djäyanlili.

Nayi ŋunhi balanyarana bitjan dhärranharayŋu  
gunda ŋurikiyina buŋbuwuna ŋunhi  
ŋayi yukurra Godthu djäma ŋunha  
djiwarr'ŋura.

Ga ŋunhi yurru ŋula yol yolŋu märr-  
nherranmirri nhanukalanydja,  
ŋayi yurru märramana yana ŋurikinydjayi  
ŋunhi nhäku ŋayi yukurra dhukarr-  
nhäma ŋuli.”

<sup>7</sup> Yo, dhuwalanydja gunda, Djesuny dja  
ŋayipinydja mel-widi'na ŋurikinydja  
nhumalanguny dja ŋunhi dhe yukurra märr-  
yuwalkthirri ŋanya. Ga ŋuriŋinydja yolŋuyu  
ŋunhi ŋayi yaka yukurra märr-yuwalkthirri  
ŋanya, ŋunhiyinydja biyaku ŋuli ŋayi yukurra  
ŋurrkamana ŋunhiyi gundanha, ŋunhi ŋayi  
Godthu nherrara ŋanya nhininygarmura,  
dharrpalnhanydja wal'ŋu ŋurruŋunhanydja.

<sup>8</sup> Yo, ŋurikinydja yolŋuwu ŋunhi ŋayi yaka  
yukurra märr-yuwalkthirri, Djesuny dja  
dhuwala balanyara bitjan gunda ŋunhi ŋorra  
yukurra dhukarrŋura ŋapungga, bala ŋayinydja  
yurru ŋunhiyinydja yolŋu dhä-ŋal'yunna bala  
galkirrina ŋunhimalayi gundalili, lingu ŋayi  
ŋuyulkthirri yukurra ŋurikiyi dhärukku.  
Lingu Godthuny dja gurrunhara dhäruk  
ŋunhi ŋäthili bitjarra gam', “Ŋunhinydja

yolŃu yurru galkirrina, bađuwađuyunmirrina Ńanyapinyay Ńayi, Ńunhi Ńayi yurru yaka mǎrr-yuwalkthirri.”

<sup>9</sup> Yurru nhumanydja yaka warray balanyarayi. Godthunyđja Ńilimurrunha djarr'yurruna, mǎrr Ńilimurru yurru dhǎrra yutana bǎpurru' mala, nhanŃuway miđtji. Ńilimurrunyđja dhuwala đalkarra'mirri walala nhanŃu, mǎrr Ńilimurru yukurra yurru buku-Ńal'yun ga đjǎma Ńurikiyi ŃurruŃuwu wal'Ńu buŃgawawu, Djesu-Christku. Yo, Ńilimurrunyđja dhuwala ganaŃ'maranharana nhanukuŃu, mǎrr Ńilimurru yurru nhanŃuwaynha miđtji, ganaŃ'thunna Ńula wiripuŃuŃuru malaŃuru, liŃgu ŃilimurruŃgu muka Ńunhi Ńayi Godthu dhawu'-nherranminyaranyđja nherrara. Yo, nhumanyđja dhuwala nhanŃuwaynha yana wal'Ńu, mǎrr nhuma yurru marrtji ga birrŃ'maramana lakarama Ńurikiynha Ńunhi Ńayi latju' dhika đjǎma yolŃu'-yulŃuwu. Nǎthilinyđja Ńali Ńunhinyđja nhinanha yukurrana Ńuli buku-munha'Ńura muka, yurru Ńayinyđja Ńitjalangu wǎthurruna dhawađmaranđalana ŃuliŃuruyi buku-munha'Ńurunyđja, ga dhiyanunyđja-wala Ńali nhina yukurra nhanukalana latju'Ńurana dhikana đjarratawun'Ńura.

<sup>10</sup> Nǎthilinyđja nhuma Ńunhinyđja yaka yolŃuwu Ńula yolku, bitjarrana nhuma Ńunhiyinyđja nhinana yukurrana goŃmiriwnurana, ga dhiyanunyđja-wala nhuma nhanŃuwaynha Godkuna yolŃu'-yulŃu, nhanukalana nhuma yukurra goŃŃura

nhina. Nāthilinydja nhuma ṅunhinydja nhinana yukurrana galṅa-yātjthina muka, ṅunhi bāyṅu nhumalaṅgu waṅarr ṅunha mel-wuyunaramirri, ga guṅga'yunaramirri, bala ṅayi Godnha nhumalaṅgu mel-wuyurrunanydja, ga dhiyaṅunydydja-wala nhuma yukurra nhina nhanukalaynha djākaṅura.

*Nhiniya rom-dhunupa yana dhāruk-mārranhamirri yolṅu*

<sup>11</sup> Yo, marrkapmirri walala, lundu'mirriṅu walala ṅarraku, nhumanydja dhuwala nhanṅuway Godku yana walala, ga ṅunha djiwarr' nhumalaṅgu yuwalktja wal'ṅu wāṅanydja. Biyaka nhiniya yana Godkala romṅura, liṅgu nhinanydja nhuma yukurra dhiyala munatha'ṅura balanyara bitjan mulkuru yolṅu wārriku, yaka dhuwalayinydja nhuṅu yuwalk wāṅa. Biyaka yarrkthurra nhokalaṅuwu nhe djālwunydydja, liṅgu nhuṅu djālnydydja dhuwalinydja duktukthirri yukurra nhāku malaṅuwu, waṅa yukurra yana, mārr nhe yurru ṅayaṅunydydja daw'yun rumbalyu yana waṅganydhu. Yaka malthurra ṅurikiyinydja, liṅgu ṅuriṅi nhokalaynydydja guyaṅinyarayy yurru nhuna galkinyamaramana yātjlili. <sup>12</sup> Yo, dhiyalaṅuminydydja nhe yukurra nhina yolṅu' yulṅuwala ṅurikalana ṅunhi walala yakana marṅgi Godku. Nhiniya ṅamathaṅa wal'ṅu yana romṅura, ga bāy warray walala yurru yukurra bothirrinnydydja lakaranhamirri nhumalanha bitjanmirrinnydydja, yanapi nhumanydydja yātjmirri; walalanydydja

yurru marrtji nhäma'-nhama nhaltjan ŋuli nhuma djäma, bala dharananna Godku latjuny'tja rom. Bala walalanydja yurru märr-ŋal'yunna yana Godku ŋulinyaramirriyundydja daykun'thu ŋunhi ŋayi yurru Godthu walalanha withiyan.

<sup>13</sup> Yo, biyaka nhiniya manapanmiya walala yuwalkkuŋa wal'ŋu, ga ŋoylili ŋunha nyilŋ'maranhamiya nhumalanhay nhuma ŋurikala ŋurru'-ŋurruŋuwala yolŋuwala walalaŋgala, ŋunhi ŋayi Godthu walalanha nherrara ŋurruŋu wal'ŋu nhumalaŋgu; märr-ŋal'yurra walalaŋgala, märr walala yurru wiripu-gulku'yundydja yaka muka yätj lakarama Garraynhanydja. Yo,

dhärük ŋunhi märraŋa ŋurruŋunha wal'ŋu buŋgawanha, ŋunhi ŋayi yukurra nhina ŋurruŋu ŋunha, <sup>14</sup> ga biyakayi märr-ŋal'yurra ŋurukala wiripu-gulku'walanydja ŋunhi ŋalapałmirriwala, liŋgu walalanha ŋayi ŋunhiyinydja nherrara, märr yurru walala dhä-dir'yunna ŋunhinhanydja rom-yätjmirrinhanydja walalanha, bala wokthunna ŋurikinydja rom-ŋamakurru'mirriwundydja.

<sup>15</sup> Liŋgu dhiyakuyi ŋayi God duktuŋtja, nhuma yurru nhina rom-ŋamakurru' yana, märr yurru nhokala ŋamakurru'yundydja romdhu dhärük-mukmarama ŋunhinhanydja mulkurrmiriwnhanydja yolŋunha ŋunhi ŋayi ŋuli waŋa yätjkuma Garraywalaŋumirrinha yolŋu'-yulŋunha.

<sup>16</sup> Garrayyu Djesuyundydja nhumalanhaliŋgu muka dhawatmaranala ŋulinuruyi



yätjñurunyɗja. Nhiniya dhayałana yanana, yurru yaka djäma ñula nhä yätjtja, bala yana ñäkirrmarañanyɗja nhuñuway ñunhi yätj; yaka wañiya biyakanyɗja, “Ñarranyɗja dhuwala dhayałana linguna, ñarra yurru djäma ñarrakalaynha ñarra djälkurru”, yaka biyaka wañiya. Nhiniya ñamathaña yana biyaka, bitjan nhumanyɗja garrpiñara djämamirri nhanñu Godku yana. <sup>17</sup> Biyaka märr-ñal'yurra bukmakkala yolñu'-yulñuwala, ga märr-ñamathiya Garraywalañumirriwunyɗja ñurikinyɗja yolñuwu walalañgu, guñga'yurra walalanha, linga walalanyɗja ñunhi bitjan galkiwuynha gurruñu'mirrina walala nhumalañgu. Borrk-barrariya muka Godkunyɗja, ga märr-ñal'yurra ñurikalanyɗja yolñuwala, ñunhi ñayi nhina yukurra ñurruñu ñunhi.

*Munguyurranyɗja marrtjiya Christnha yana dhudakthurra*

<sup>18</sup> Wiripunyɗja nhuma dhuwala djämamirri walala wiripuñuwu yolñuwu. Märr-ñal'yurra nhokalañuwu buñgawawunyɗja ñurikinyɗja, ga dhärük märraña ñanya. Wiripunyɗja mak ñayi nhuñu ñunhiyi buñgawa latju' ga wurrkurru' nhuñu, ga wiripunyɗja mak ñayi nhuñu buñgawa walamaranharamirri ñälñha, yurru nhe yurru dhärüktja märraña ñanya yana, yaka ñuyulkthiya nhanñu. <sup>19</sup> Wiripunyɗja mak ñayi yurru buñgawayu nhokala way'yun, ga wutthunna nhuna ñurruñuñurana nhämiriwñurana. Nuli

nhe yurru märramanydja ņunhiyi yätj, ga yaka ņuriņiyi ņayaņu-yätjthiya ga mađakarritjthiya, mukthun yana dhe yurru märr-nherraņmirrinydja Godkala, bala ņayi yurru Godthuny dja nhuna gäma latkju'kumana dhikana.

<sup>20</sup> ņuli walala yurru nhuna dhä-dir'yun ņurikiyinydja ņunhi dhe djäma yätj wal'ņu, ga nhenydja yurru yana märramana ņunhiyi walalaņguņu, ņayi yurru Godtja yakana nhuņu wokthun ņurikiyinydja, liņgu marinydja ņunhiyi ņurru nhuņuway. Ga ņuli dhe yurru djäma ņamakurruny'tja wal'ņu, ga walala yurru nhuna ņayaņu-yätjkuma ņurrumiriwņura ņula nhämiriwņura, ņuli dhe yurru märramanydja ņunhiyi, ga yakanydja buku-runiyirri ņurikiyinydjayi, Godtja yurru nhuņu wirrkina yana wokthun, bala wekama nhä malanha ņamakurru'na. <sup>21</sup> Yo, dhiyakuyina romgu ņayi nhuņu Godtja wäthurruna, liņgu ņayipi Garray-Djesuny dja burakina nhokala dharapulņura, ga ņayinydja nhuņu duktuk, dhe yurru malthun dhudakthun ņanyapinyay yana-wala.

<sup>22</sup> Djesuyuny dja ņunhi yaka ņula nhä djäma yätjkuņala, ga yaka ņayi bothina lakaraņala ga yätj dhärük waņana. yana walala ņanya bumara ņurrumiriwņurana nhämiriwņurana.

<sup>23</sup> Waņana walala yukurrana ņanya yätjkuņalana, yurru ņayinydja yaka buku-runinyamaranaņala walalaņgunydja yätjkuņala. Walala bartjunmaranaņalanydja ņanya, bala dhuł'yurrunana dharpaliliyanaņalana, yurru ņayinydja yaka waņana bala walalaņgunydja

ɲula bitjarra, “Godthu yurru nhumalanha dhä-  
 dir'yun dhipalayinydja,” bitjarrayinydja ɲayi  
 yakana, yana ɲayi marrtjinanydja ɲunhi märr-  
 nherraŋminana Gunhu'walana Godkalana,  
 märr ɲayipina Godthuna ɲanya yurru  
 lakarama dhunupakumanydja, wokthunna  
 nhanŋu yurru. <sup>24</sup> Lingu Godthuny  
 dja ɲunhi märraŋala ɲilimurrunguny  
 dja yätj malanha, bala Garraywalana  
 ɲayaŋulili wapmaraŋala, ga ɲunhalayi  
 dharpaŋuranydja mälakmaranharawu  
 ɲuranydja ɲayinydja rakunydhina  
 ɲilimurrungala dharapulɲura;  
 nhanɲuny dja ɲunhi rumbal burakina,  
 märr yurru ɲilimurruny dja gananna  
 ɲunhiyi yätjtja dhuwurr, bala nhina  
 märr-yunupana Godkalana romɲura  
 yana. Yo, ɲuriŋi nhanukala gaɲpur  
 rthinyarayuny dja ɲilimurrunha ɲayi  
 dukmaraŋalana liŋguna. <sup>25</sup> Nät  
 hilinydja nhuma winya'-winyayurru  
 na yukurrana, bitjarrana bitjan wäy  
 in malanha bembini barrkuwatj  
 thirri djäkamiriwɲura, bala ɲayi  
 Godthuny dja nhumalanha gäŋala  
 roŋiyinyamaranjalana, märr nhuma  
 yurru galkithirri malthun nhanŋu  
 Djesuwuna, liŋgu ɲayipina  
 nhumalaŋguny dja djäkamirri,  
 ɲayina yurru djäka nhumalaŋgu  
 ɲamathamany dja wal'ŋu, ga  
 gunganhamirriyama ɲulaŋuru  
 yätjɲuruny dja.

### 3

*Dhuwalanydja dhäruk miyalkku ga  
 dhuway'mirriŋuwu*

1-2 Yo, nhuma yurru märr-ṅal'yurra ṅurikalanydja ṅunhi ṅayi Godthu ṅurrulili nherrara ṅanya, ga bitjandhi lingu nhuma dhäykawurrunydja yurru märr-ṅal'yurra nhokalanuwala dhuway'mirriṅuwala; yaka buṅgawakunhamiya dhuway'mirriṅuwunydja. Wiripunydja mak ṅayi nhuṅu dhuway'mirriṅu yurru yakana märrama Godku dhäruk, lingu yaka ṅayi duktuk ṅurikiyi romgu. ṅuli dhe yurru nhina ṅamathamanydja, ga yaka dhar'-dhar wekaṅa nhuṅuway dhuway'mirriṅunha, ṅayinydja yurru nhäma nhuṅu darrtjalk ga dhunupa rom, bala ṅayi yurru ṅanydjala'yunna bala märr-yuwalkthirrina Garraynha.

3-4 Wiripunydja nhuma ṅuli dhäykawurru dhatthunmirri girri'yu latju'mirriyu dhika wal'ṅu, ga nherran nhuma ṅuli mel-widi'mirrina girri' malanha, birrka'mirri marwat dhika nhä latju'kunharamirri djäma, yana dhapirrkkunharamirri dhika nhunapinyay dhe. Yaka warraṅulnydja yana latju'kunhamiya biyakayi. ṅuli dhe duktuk dhe yurru nhina yuwalktja wal'ṅu latju', dhe yurru yana latju'kunhamiya ṅunha ṅayaṅu nhuṅuway ṅuriṅinydja malanuyu ṅunhi yurru yaka dhulwirmirriyirri ṅula nhaltjan. Biyaka nhiniya yukirriya ṅayaṅu wurrkurrum', ga waṅiya gurrum'thurra dhäruk yana, lingu dhuwalayinydja rom mel-widi'na dhikana wal'ṅu Godkalanydja.

5 Näthilinydja dhäykawurru ṅuli nhinanha yukurranha latju'mirri dhika dhapirrkmirri, ṅunhinydja walala ṅunhi walala ṅuli märr-

nherranminya Godnha. Nhäyu walala nunhiyi dhapirrkthinyanydja nuli yukurranha?... nuriñi latju'mirriyu wal'ñu dhika girri'yu? Yä-ä-äw yaka warray. Walalanydja nunhiyi yukurranha nuli nhinanha nayanu-wurrkurrum' yana, märr-ñal'yuna nuli yukurranha dhuway'mirriñunha walalanḡuway. <sup>6</sup> Yo, Saranydja märr-ñal'yurruna nhanukalayñuwala dhuway'mirriñuwala Yipurayimgala; ñayi nuriñiyi miyalkthunyidja lakarañalanydja ñanya “Ñarraku ñurruñu,” bitjarra, Ga nuli yurru nhenyidja nhina ñamathama, ga yakana barrariya ñula nhäkunyidja, bala nhumanydja yurru balanyarayina bitjan yumurrku'na nhanñu Sarawuna.

<sup>7</sup> Ga nhuma dhuway'mirriñu walala, dhuwalanydja dhäruk nhumalanḡu. Nhiniya wañganyñura nhokalanuwala dhäykawala, ga märr-ñal'yurra yukirriya nhanukalay. Darramunyidja dhuwala rumbal wunḡañarr dhäykawurruñgalanydja, bala dhe yurru gyañirri ñamathama nhuñuway miyalknha, bala djäka nhanñu ñamathamana. Lingu Godthunyidja yurru walñanydja wekama ñurikina dhäykawuna, bitjandhi yana lingu bitjan ñayi yurru nhuñu ḡarramuwunyidja walña wekama; rrambañi yana nhuma maḡḡa ḡarramu ga miyalk yurru nhina yukurra nhanukala nunhalanydja wañañura. Ga nuli dhe yurru dhuway'mirriñuyunyidja nhäma nhuñuway miyalknha nunha ñoylilinydja, ga waña dhe yurru ñanya märr-wark-garkmirri bitjan, nuriñiyinyidja gyañinyarayuy yurru

nhokalanydja gatjalnha gungama, märr nhe yurru yakana namathama bukumirriyama Godkalanydja, yakana nayi yurru nämä nhokuñu bukumirriyanhara.

*Djäma namathana yana, bäyyi nunhi nhe yurru nayanu-yätjthirri burakirri*

<sup>8</sup> Ga dhuwalanydja dhawar'yunaramirrina nhumalañgu dhäruk, bukmakku narra yukurra lakaramana. Biyaka nhiniya wangany-manapanmiya wanganydhu nayanuyu yana. Djäka nhumalañguway nhuma yulñuny dja bala-lili'yunmiya, ga yuwalkkuña yana wal'ñu märr-namathinyamiya bala-lili'yunmiya, biyaka bitjan nhuma yukurra märr-namathirri nhumalañguway ñuriki gurruñu'mirriwu. Mel-wuyurra wiripuñuwuny dja yolñuwu, ga yaka garrwarkunhamiya nhunapinyay nhe, yanapi nhe buñgawa wiripu-gulku'wuny dja. Nyilñ'maranhamiya nhunapinyay nhe nunha ñoylili, ga guñga'yurra walalanha. <sup>9</sup> Nuli nayi yurru ñula yolthu djäma yätjkuma nhuna, yaka buku-ruñiyinyamarana bala nhanñuny dja yätj, ga nunhi nayi yurru waña ñula yolthu nhuna yätjkumany dja, nheny dja yaka wañiya bala yätjkuna, yana buku-ruñiyinyamarana latju'yu dhika wal'ñu dhärukthu. Bukumirriyana yukirriya nhanñu, ñañ'thurra Godnha, märr nayi yurru guñga'yun nanya. Lingu nayi Godtja duktuk nhunñuny dja guñga'yunarawu muka, latju'kunharawu muka gänharawu; dhiyakuyi muka nayi nuñu wäthurrunany dja nunhi

malthunarawu nhanŋuway muka. <sup>10</sup> Djorra'yu Godkalanydja yukurra lakarama bitjan gam',  
 “Nuli nhe duktuk nhe yurru galŋa-  
 ŋamathirryndja nhina yukurra,  
 ga nhina yukurra ŋamathamanydja wal'ŋu  
 dhikanydja,

Yaka waŋiya yätjkuŋanydja wiripuŋunhanydja  
 yolŋunha,  
 ga yaka bothiya lakaraŋa.

<sup>11</sup> Gonha'yurrana ŋunhiyi yätjtja gatjal,  
 ga djäma ŋamakurru'na,

ga djämanydja marrtjiya yana  
 daḍawyunmaraŋa marinydja,  
 märr wäŋanydja yurru yukurra djingaryun  
 wapurarrnha yana,

<sup>12</sup> Liŋgu Garrayyundydja ŋuli bitjan warray  
 liŋgu marrtji nhäma ga djäka marrtji  
 ŋurikinydja yolŋuwu dhuwurr-  
 ŋamakurru'wundydja,  
 bitjan liŋgu ŋayi ŋuli ŋäma yukurra  
 nhanukuŋu bukumirriyanhara.

Yurru ŋayi ŋuli Garraynydja ŋapana-  
 wekama ŋurikinydja walalaŋgu rom-  
 yätjmirriwundydja.” Bitjan yukurra ŋunha  
 djorra'yundydja lakarama.

<sup>13</sup> Yo, yuwalk ŋunhiyinydja. Nŋunhi ŋali yurru  
 laylayyun yukurra ga djäma ŋamathamanydja  
 bitjan liŋgu, bala yolthuna dhika yurru  
 ŋilimurrŋu yätjkumanydja? Bäyŋuna. <sup>14</sup> Ga  
 ŋunhi ŋuli balanŋu yolŋuyu nhuna ŋayaŋu-  
 yätjkuŋunydydja, liŋgu nhe yukurra ŋunhi nhina  
 ŋamakurru'ŋura wal'ŋu romŋura, nhenydydja  
 ŋayaŋu-yiŋgathiya yana. Yaka biyaka barrariya

walalaŋgu, ga yaka warwuyurra. <sup>15</sup> Yana galki wal'ŋu nhanukala nhiniya Djesu-Christkala; mǎrr-ŋal'yurra nhanukiyingala, liŋgu ŋayi Garraynydja wal'ŋu nhuŋu. Girri'-ŋamathiya nhiniya, mǎrr nhe yurru warraŋulkuma yana lakaramanydja wiripuŋuwunydyala yolŋuwu, ŋunhi ŋayi yurru nhuna dhä-wirrka'yun bitjandja, “Way, nhäku nhe yukurra mǎrr-nherraŋmirri ŋuli Garraywalanydja?” bitjandja. Waŋiya buku-ruŋinyamaraŋanydja warraŋulkuŋa nhanŋu dhunupa dhäruk, <sup>16</sup> yurru waŋiya balanydja gurrum'thurra, yaka dhä-warrwarnydja be. Ńuli ŋayi yurru yätj guyaŋinyara maŋ'thun mulkurrŋura nhokala, dhunupana dupthurrana ŋuriŋi liŋgu yana, ga djäma ŋamakurru' yana Garraywala djälyu, mǎrr ŋunhinydja walala yurru gorana ŋuriŋiyinydja walalaŋgalay dhärukthunydyala, ŋunhi walala ŋuli warku'yun ŋula nhaltjan, yätj-lakarama nhuna.

<sup>17</sup> Yo, wiripunydyala ŋunhi nhe ŋuli nhina yukurra ŋamathamanydja, bala walala yurru wiripu-gulku'yu djäma yätjkuma nhuna, yurru yaka nhenydja ŋayaŋu-yätjthiya, liŋgu Godthunydyala yurru nhuna guŋga'yun ŋuliwitjandhiyi marikurru, ŋunhi nhe yurru marilili gǎrri liŋgu nhe ŋuli ŋunhi malthun marrtji ŋuliwitjan nhanukala djälkurru. Ńuli nhe yurru djäma yätjtja, ga walala yurru djäma buku-ruŋinyamarama yätj nhuŋu, ŋunhiyinydja ŋurru nhuŋuway. Godtja yaka djäl ŋitjalaŋgu djämawu yätjkunydyala, <sup>18</sup> liŋgu waŋganymirri ŋayi Djesu-Christtja rakunydhina



ņurikiyi yätjkunydja romgu. Nilimurrunydja dhuwala dhuwurr-yätjmirri, ga ņayinydja ņunhiyi rom-dhunupa yolŃu rakunydhina ņilimurrungala dharapulŃura, mähr yurru ņilimurrunha ņayi gämana galkikumana Godkalana. Yo, walala bumaranydja ņunhi ņanya rumbal, ņayi rakunydhina yolŃu wal'Ńu yana, yurru birrimbirrnydja nhanŃu Djesuwu yaka rakunydhina; ņunhi nhanŃu birrimbirr bitjarrana liŃguna marrtjina yukurrana walŃana bala yana Godkalana goŃŃura.

19-20 ņunhi ņayi rumbalnydja yukurrana ņorrana ņunhiliyi moluŃura, Djesunydja ņayipinydja birrimbirr ņunhi marrtjina ņunhimalayi rakunymirriwala wäŃalili ņunhi ņäthiliŃuwuy murrmurrunara yolŃu walala birrimbirr marrtjina, ga ņunhili nhinana yukurrana garpiŃara walala, bala lakaraŃalanydja ņayi Djesuyu bitjarra, “LiŃguna ņarra djulkmaraŃalana ņunhi yätjnhanydja dhuwurrnha,” bitjarrana ņayi lakaraŃala ņurikala birrimbirrwalanydja walalaŃgala, ņurikala walalaŃgala ņunhi walala yukurrana nhinana dhiyala munatha'Ńura wäŃaŃura be baman' wal'Ńu, ņulinyaramirriyundydja ņunhi ņayi Nowayu yukurrana mitjiya dhul'yurruna. Yo, ņulinyaramirriyundydja God yukurrana galkurrana bulnha walalanha ņunhinhayi yolŃu'-yulŃunhanydja gonha'yunarawu ņuriki yätjkunydja dhuwurrwu, yurru yaka warray walala mäkir-witjurrana ga märraŃala nhanŃu dhärük, bäyŃuna,

bitjarrana lingu walala djämanydja yätj warray, bala walala raku'-rakunydhinana nuriŋina gapuyuna nŋunhi nŋayi walalanha lupmaraŋala. Ga wiripu-gulku'yunydydja nŋunhi 8-thunydydja mittjiyu märraŋala Godnha dhäruk nŋulinnyaramirriyundydja Nowamirriyundydja waluyu, bala walala gärrinana yukurrana nŋunhimalayi mitjiyalilinydydja, bala walala walŋathinana nŋunhili mitjiyaŋuranydydja, gäŋalana nŋayi walalanha yukurrana walŋakuŋalana nŋuliwitjarrayi gapukurrundydja. <sup>21</sup> Nŋunhiyinydydja bitjan nŋilimurruŋgu mali. Märraŋalanydydja nŋali Godnha dhäruk, bala gonha'yurrunana nŋunhiyi yätjtja, ga dhäŋuru nŋulinurundydja nŋilimurru liya-lupthurrana, bala Godthunydydja nŋilimurrunha walŋakuŋalana, ga nŋunhiyinydydja bitjarra nŋilimurru marrtjina nŋuliyina gapukurrana, bala nŋunhana yuŋalilina bala wapthurrana, walŋamirrililina romlili. Yurru yaka nŋunhi nŋilimurru lupthurrana yana rumbalnydydja nŋilimurrunhawuy darrtjalkkunhamina; bitjarrayinydydja nŋilimurru nŋunhi liya-lupthurrana, nŋunhiyinydydja nŋilimurru bitjarra Godkalana lakaraŋala, “Linguna nŋarra yätjŋurundydja daḍawyurrunana. Walŋakuŋana nŋarranha, nŋarra yurru nhina yukurra nhokala nŋamakurru'nurana romŋura.” Ga yuwalk Godthu nhuna yurru walŋakumanydydja nŋuliwitjan Djesu-Christkalanjukurru, lingu Djesunydydja nŋunhi walŋathina beŋuru rakunynurundydja. <sup>22</sup> Bala nŋayi marrtjinana-wala djiwarr'lilina, ga

ṅunhayina ṅayi nhinanydja yukurra galki Godkalana; nhinanydja ṅayi yukurra ṅunha ṅurruṅuna wal'ṅu ṅuruku djiwarr'wuywuna walalaṅu ṅunhi yolṅu'-yulṅuwu, ga ganydjarr-dilkurru ṅunhi birrimbirr walala nhanukalana bukmaknha ṅoyṅurana, ga ṅayipina ṅurruṅuny dja walalaṅu bukmakku.

## 4

*Godkala yana romṅura nhiniya, yaka nhokalaynydja nhe*

<sup>1</sup> Yuwalk ṅunhiyi Garray Djesuny dja burakina rumbal wal'ṅu yana, ga bitjandhi liṅgu nhumanydja yurru gyaṅirri ṅunhiyi batjpatj nhanṅuny dja yana ganydjarr-wekanharamirri nhunapinyay nhe ṅuriniyi gyaṅinyarayu. ṅuli nhe yurru dhärra yana Garraywalany dja gali'ṅura, bäy warray ṅunhi walala yurru rumbalny dja nḥuṅu rirrikthunmarama, yakana nhe yurru duktukthirri ṅurikiyiny dja yätjkuny dja dhukarrwu, yuwalknha yana nhe yurru ṅunhiyi ganandja yätjnhany dja dhukarrnha gupaḍalkumana. <sup>2</sup> Dhipuṅuruny dja-wala nhe yurru yukurra marrtjina-a-a Godkalana yana djälyu, yana liṅgu ga rakuny dhirri nhe yurru, yakana nhe yurru biyapulny dja nhina nhokalay nhe djälṅura.

<sup>3</sup> Näthiliny dja nḥuma nhinanha ṅuli yukurranha ṅunhilimiṅga liṅgu romṅura ṅunhi walala yukurrana wiripu-gulku' nhinana, ṅunhi walala yaka marṅgi Godku; ṅunhiyiny dja

nhe warrkuḷuḷala yukurrana nhuḷuway walḷanydja, ḷunhi dhe marrtjinya ḷuli marramba' djāma, ga ḷeḷuna marrtjinya. Bitjanana ḷinguna dhe ḷuli yātjnha yana djāma yukurranha, ga rommiriwnha dhe ḷunhi yolḷunydydja ḷāthilinydydja. Nhe ḷuli buku-ḷal'yuna waḷarrkunha ḷunhinha nhānha malanha ḷunhi yolḷuwuḷu goḷbuy djāmawuy; ḷuriḷiyinydydja romdhu Godnhanydydja yukurra ḷoynha-dharpuma. <sup>4</sup> Yurru nhenydydja ḷinguna ḷuliḷuruyi ḷadawyurruna, ga ḷuriḷinydydja walalay ḷunhi walala yaka marḷgi Godku, walala yukurra nhāma ḷirryunna nhuna, ḷingu dhe yurru ḷunhi yakana nhina biyapulnydydja waḷgany-manapanmirri walalaḷgala romḷura, bitjan bitjarra dhe ḷāthili ḷunhi. Bala walalanydydja ḷuli waḷa yātjkumana, ḷula nhaltjanna beyarmakkumana nhuḷu. <sup>5</sup> Yurru yalalaḷumirriyundydydja Godthunydydja yurru nhāma marrtji walalanha, nhaltjarra walala yukurrana djāma dhiyala, ḷingu galki ḷayi yurru mala-yarr'yunna marrtji dhuwurr-yātjmirrinha yolḷu'-yulḷunha, ḷunhinha ḷunhi walala dhuwala nhina marrtji walḷamirri, ga ḷunhinha walalanha ḷunhi walala murrmurryurruna marrtjina be ḷāthili. <sup>6</sup> Dhiyakuyina mārrwu ḷunhinydydja walala ḷunhi walala ḷinguna raku'-rakunydhina, walalaḷgalanydydja ḷingu ḷakaraḷala dhāwu' Garraynha; bāy warray ḷunhi rumbalnydydja walala rakunydhina, bitjarrantydydja bitjan bawala'mirri ḷuli raku'-rakunydhirri yolḷu walala, ḷunha birrimbirrnydydja walalaḷgu yurru

nhina bitjan warray lingu yukurra walhana, bitjan nanyi God yukurra nhina walhana yana.

*Djama namathana yana nuriniyi nhayu malanyu nunhi nanyi Godthu wekana nhokala dharraylili*

<sup>7</sup> Yo, yuwalk nunhi yuljunydja. Galki yurru dhuwalanydja munatha'wunyndja nha malanha dhawar'yunna. Dhiyakuyina nunhi nilimurru yurru nhina yukurra bira'yundja, gyanjirri latju'kumanydja dhikanydja, marr yurru nali yuwalkkuma bukumirriyama wal'nu. <sup>8</sup> Ga dhuwalanydja mirithirri dharrpal romdja. Marr-namathinyamiya bala-lili'yunmiya yuwalkkuna wundañarrkunhamiya, lingu marr-namathinyarayunyndja nuli yukurra nakirmarama yoluwalañuwunyndja yatjpu, yakana nuli weyinmarama gyanjirri nunhiyi nhanu yatj, yana bay-lakaramana nuli, bala mengumana. <sup>9</sup> Gumurr-namathiya nhokalay wanalili nuriki Garraywalañumirriwunyndja yolnu'-yulnuwu, ga djaka walalañu nyulthinyamiriw nahmiriw yana.

<sup>10</sup> Wanga'wanganygu nilimurruñgu yana nanyi nuli Godthu ganydjarryndja wekama wiripuwu ga wiripuwu djamawunyndja; nali yurru djamanydja namathama yana wal'nu-wala nuriniyi nunhi nanyi Godthu wekana nitjalangala dharraylili, lingu nunhiyinyndja nhanukuñu wekanhara yaka nuñuwaynyndja, nhe yurru nuriniyinyndja gunga'yun nunha wiripunha yolnunha. <sup>11</sup> Wiripunyndja nhuma dhawu'-lakaranhamirri yolnu walala,

lakaraŃa nhanuway yana Godku dhäruktja, yaka nhokuwaynydja guyaŃinyara, ga wiripunydydja nhuma djäkamirri walala nuruku rerrimirriwu yolnuwu ga gurrapurunuimirriwu, nhe yurru djäma guŃga'yun Ńanya nhanukala Godkala yana ganydjarryu. Yo, nhä malanha birrka'mirrinydja nhe yurru djäma, djäma ŃamathaŃa wal'nu yana, märr yurru yolnu'yulnydydja wokthunna nhanu Godku, lingu nhenydydja Ńunhi malthunaramirri nhanu Djesu-Christku. Lingu Ńayipina waŃganyinha Ńunhi biyapulnydydja wal'nu latju' dhika, Ńayinydja Ńunhi ŃurruŃu buŃgawa bitjanarawuna linguwuna nhinanharawu. Yo, yuwalk dhuwalayi yulnydydja.

*NayaŃu-Ńamathiya yana yulnydydja Ńunhi nhe yurru märrama ŃayaŃu-wutthunarydydja manapa Garrayyu*

<sup>12</sup> Marrkapmirri walala Ńarraku, dhuwalanydydja-wala nhuma yukurra nhina ŃayaŃu-wutthunaraŃura romŃura yana, ga burakinyamirriŃurana, yurru yaka walala Ńirryurranydydja Ńuriniyi romdhu. Yaka guyaŃiya biyakanydydja, “Way, nhäku dhuwala Ńarrakunydydja mari buna yukurra?” Yaka biyakayinydydja guyaŃiya, lingu dhuwalayi ŃayaŃu-wutthunaramirrinydydja rom yaka mulkuru GarraywalaŃumirriwunydydja yolnuwu. <sup>13</sup> Ńunhi nhe yurru bitjandhiyi burakirri ga ŃayaŃu-wutthun, yana biyaka nhiniya märr-yiŃgathiya dhika wal'nu, lingu nhenydydja yukurra Ńunhi märramayi

ŋayaŋu-wutthunaryndja manapa nhuma Garrayyu, mǎrr yurru nhe wirrkina dhikana yana mǎrr-yingathirri ga goŋmirriyirri ŋulinnyaramirriyundydja ŋunhi nhanŋundydja yurru latju' rom maŋ'thunna warranulthirrina dhikana. <sup>14</sup> Ńuli nhuna yurru yolŋuyu wiripuyundydja yätj-lakarama liŋgu nhe ŋunhi Garraywu malthunaramirri, biyaka yana galŋa-djulŋithiya, liŋgu nhanukalanydja ŋurini latju'yundydja dhikanydja ŋunhi Godkalanydja Birrimbirryu yurru yukurra monyguma nhuna, gunganhamirriyama warray.

<sup>15</sup> Yaka nhe yurru djäma ŋula nhä yätjtja, bitjan nhe yurru yaka murrkay'-buma yolŋunha, ga mananirri ŋula nhä, ga rom-bakmarama ga mari djäma bäyŋu, mǎrr nhenydja yurru yaka mǎrrama ŋayaŋu-wutthunara ŋuriniyi yätjthundydja wal'ŋu romdhu. <sup>16</sup> Ga ŋunhi nhe yurru ŋayaŋu-wutthunara mǎrrama liŋgu nhe nhanukalaŋumirri Garraywalaŋumirri ŋunhi, yaka goriyanydja ŋuriniyinydja, biyaka yana buku-wekaŋana Godnhana ŋurikiyi, liŋgu nhe yukurra nhina yäkuyundydja nhanukala Garraywala.

<sup>17-18</sup> Yo, ŋunhi walundydja dhuwala liŋguna bunanana; liŋguna ŋayi Godthu ŋurruyirr'yurrunanydja mala-yarr'yurruna yolŋu'yulŋunhanydja. Liŋgu Godkala djorra'yundydja yukurra lakarama bitjan gam',

“Yo,                   dälŋha                   dhuwala                   dhuwurr-  
                           ŋamakurru'wundydja                   yolŋuwu  
                           gulŋiyinyarawu                                    ŋunha  
                           walŋamirriwundydja wäŋawu.”

Bala nhaltjanna n̄unhi yurru mal̄n'thun n̄uriki  
dhuwurr-yätjmirriwunydyja?...

n̄unhi walala n̄uli yukurra n̄uyulkthirri  
Godku,

ga mukthun yana djäma n̄unhi  
liᅇgu yätj?" Yo, n̄urruᅇunydyja  
Godthu yukurra mala-yarr'yun  
n̄ilimurrunha, nhan̄uway n̄unhi  
yol̄nunha walalanha, gatjarr'yun yukurra  
n̄ilimurrunha n̄ula nhäkurrunydyja  
n̄äthili yana, yurruna n̄ilimurru yurru  
gul̄ᅇiyirri n̄unhiwalayinydyja wäᅇalili  
wal̄ᅇamirrilinydyja wal'ᅇu. Ga n̄unhi  
wiripu-gul̄kuny'tja yol̄ᅇu walala yurru  
yakana yanana wal̄ᅇathirri, n̄unhinydyja  
walala n̄unhi walala yaka märrama  
yukurra Godku dhäwu', yakana  
walala yurru gul̄ᅇiyirri n̄unhiwalayi  
wäᅇalili wal̄ᅇamirrilili; walalanydyja  
yurru n̄unhiyinydyja walala yukurra  
nhina n̄unhilina wäᅇaᅇura gal̄ᅇa-  
yätjthinyaramirriᅇurana bitjanna  
liᅇguna, gupaᅇal̄nha-wala.

19 Yo, n̄unhi n̄huᅇu n̄ayaᅇu-  
wutthunaramirriᅇunydyja rom yukurra marrtji  
yurru, n̄uliwitjan n̄unhi n̄he n̄uli yukurra  
marrtji Godkala nhanukalay djälyu, yaka  
yarrkthurranydyja ga roᅇiyiyanydyja bilyurra,  
yana mukthurra-wala marrtjiya ᅇamathaᅇa,  
märr-nherraᅇmiya nhanukalay Godkala  
yana, n̄urikala n̄unhi ᅇayi djäma nhuna.  
Yuwalk yana ᅇayi yurru bitjandhinyda djäma  
n̄unhi ᅇayi nhaltjarra dhawu'mirriyaᅇala, ga



nhinanydja nhe yurru n̄unhalana n̄hanukalana,  
gupaḍal̄nha-wala.

## 5

### *Biyaka djäka n̄amathana Godkalan̄uwunyḍja yol̄nu'-yul̄nuwu*

<sup>1</sup> Yo, dhuwalanyḍja dhäruk n̄humalangu eldersku, n̄unhi n̄huma djäkamirri walala Godkalan̄uwu yol̄nu'-yul̄nuwu, ga n̄arranyḍja dhuwala balanyara lingu elder n̄arra, rrambañi n̄ilimurru. N̄arrapinyḍja n̄hänala Garraynha Djesunha n̄unhi n̄ayi burakina, ga bitjandhi lingu n̄arra yurru n̄hina n̄unhalayi n̄hanukala lat̄ju'n̄ura dhika wal'nu n̄unhi yurru yalala mal̄n'thunna warrañulthirrina. <sup>2</sup> Nhuma buku-djul̄nimirri, djäka n̄urikinyḍja yol̄nuwu walalangu n̄unhi n̄ayi Gunhu'yu goñlili nherrara walalanha nhokala djäkalili, djäkanyḍja walalangu gurrum'thurra marrtjiya bala, biyaka bitjan n̄uli wäyin-djäkamirri yol̄nu djäka n̄hanukalaynuwu n̄ayi wäyingu. Djäkanyḍja biyaka wal'nu djäl-n̄amathiya yana, n̄uyulkthinyamiriw dhika n̄haltjanamiriw. Yo djäma bitjandhinyḍja nhe yurru n̄han̄nuway Godku yana, lingu nhe n̄unhi ḍuktuk gun̄ga'yunarawu n̄uruku yol̄nu'-yul̄nuwu n̄unhi; yaka djäma dhuwalayi yana n̄uruku rrupiyawunyḍja n̄ula nhäkunyḍja märranharawu. <sup>3</sup> Yaka buñgawa-lakaranhamiya n̄hunapinyay nhe n̄urikinyḍja walalangu n̄unhi n̄ayi Godthu wekañala nhokala djäkalili walalanha, yana

biyaka nhiniya latju'kuṅa dhika wal'ṅu, mǎrr yurru walalanydja dhudakthun marrtji, bala goyurrnha munguyun nhunanydja. <sup>4</sup> Ga ṅunhi ṅayi yurru ṅunhi ṅurruṅuny dja wal'ṅu Djākamirri gumurr-ruṅiyirri nydja, bala ṅayinydja yurru wekama buku-ruṅinyamaramanydja nhuṅu ṅurikiy nhokalanuwuy djāmawuyny dja ṅunhi nhe yurru djāma ṅamathama; wekamanydja ṅayi yurru nhuṅu biyapulnha wal'ṅu dhikana latju'na, ṅunhi yurru yakana dhulwirmirriyirri ga buḷuṅga'yirri.

<sup>5</sup> Nhuma yudayuda darramuwurru, yaka nhunapinyay nhe be bathala lakaranhamiya; nyilṅ'maranhamiya wal'ṅu ṅunha ṅoylili, ga marṅgithiya marrtjiya-bala ṅurikala ṅalapaḷmirriwalanydja walalaṅgala ṅunhi walala yuwalk marṅgithirri ṅuli Godku. Ga bukmak nhuma dhuwala ṅunhi Garraywalaṅumirri walala, nyilṅ'maranhamiya nhumalanhay nhuma, ga djāma ṅuṅga'yunmiya biyaka bala-lili'yunmiya. Yaka buṅgawa-lakaranhamiya nhunapinyay nhe, liṅgu djourra'yuny dja ṅunha Godkala yukurra lakarama bitjan, “Godtja yurru ṅapa-wekamana ṅurikinydja yolṅuwu ṅunhi ṅayi yurru yana milkunharamirri be garrwar-lakaranhamirri. Yurru yānanydja ṅayi yurru wekama ṅurikina ṅunhi ṅayi yurru nyilṅ'maranhamirrina wal'ṅu.”

<sup>6</sup> Yo, God dhuwala ṅayipi garrwarnydja wal'ṅu, bala nhenydja dharradakunhamiya nhunapinyay nhe, ga nyilṅ'maranhamiya

biyaka; märr-nherrañmiya Godkala yana, märr yurru ñayina nhuna garrwarlilinydja nherrañ.

<sup>7</sup> Yaka warwuyurranydja ñula nhäku, yana wekaña warwunydydja nhanukala Djesuwalana goñlili, liñgu ñayi warray nhuñunydydja yukurra djäka. <sup>8</sup> Biyaka bira'yurra yulñunydydja yukirriya, liñgu ñunhiyinydydja yätjtja birrimbirr yukurra wirwiryun marrtji nhämanydydja, märr ñayi yurru djaw'yunna ñunhinhanydydja yolñunha ñunhi ñayi ñuli nhina yukurra wawu, bitjanna ñayi yukurra yulñunydydja ñunhiyi, bitjan ñuli wäyindhu ñunhi madakarritjmirriyu nhäma marrtji wäyingu lukanharawu. Wirrki ñayi Satandja djälthirri yukurra Garraywalañumirriwunydydja yolñu'-yulñuwu roñiyinyamaranharawunydydja djaw'yunarawu.

<sup>9</sup> Yurru nhenydydja dhärriya wundañarryiyana mukthurra nhanukala Djesu-Christkala, ga yaka roñiyiyanydydja bilyurra. Mukthurra yana marrtjiya wañiya yaka'yurra nhanñu Satangu. Liñgu bukmak Garraywalañumirri yolñu walala birrka'mirriñura wäñañura bitjandhi yukurra ñayañu-yätjthirri balanyarayuyi yana liñgu ñupanayñuyu romdhu, yaka yana nhepinydydja wañganydydja ñunhi yukurra galña-yätjthirri ñuriñiyi yätjthu romdhu. <sup>10</sup> Yurru yaka ñilimurru yurru ñunhi ñayañu-yätjthirri gupadalnydydja, liñgu Godtja ñunhi melwuyunaramirri warray. Ñayi wäthurruna ñilimurrungunydydja, bala ñayi dhambaymanaparana nherrara nhanukala Djesuwala, märr yurru ñilimurru nhina ñunhalayina rrambañina nhanukalana latju'ñurana wal'ñu

gupaḁal̄nha yurru. Yo, dhäguru ŋulinurunyḁja ŋunhi nhe gurriri dhiwala yukurra ŋayaŋu-yätjthirri dhuwala, Godthu yurru ŋayipi nhuna latju'kumanyḁja ŋula nhämiriwyamanyḁja; ŋayi yurru dhärranhamaramanyḁja nhuna nherranḁja wunḁanarrkumana yana, märr nhe yurru mukthunna-wala yana marrtjina wunḁanarrnha yurru, nhanukalaynyḁja ganyḁjarryu. <sup>11</sup> Yo, Godtja dhuwala biyapul wal'ŋu ganyḁjarr-dumurru warray; ŋayipina yurru ŋunhiyi ŋurruŋunyḁja wal'ŋu bitjana liŋgu yurru-wala, gupaḁal̄nha. Yo yuwalk.

*Dhawar'yunaramirrina dhuwalanyḁja dhäruk*

<sup>12</sup> Ńuriŋi ŋamakurru'yu yolŋuyu Djilpanayunyḁja yäkuyu wukirri dhuwalayi ŋarranha dhäruktja dhipalayina djorra'lilina, yurru gurriri dhuwala dhäruktja, yaka weyin. Ńarra djuy'yurrunanyḁja dhuwala djorrany'tja yana nhumalanha dhipali marrparaŋ'kuma yukurra, liŋgu ŋarranyḁja nhumalaŋgu ḁuktuk, nhuma yurru marŋgithirri Godku, ŋunhi ŋayinyḁja mel-wuyunaramirri, ga yuwalk yana ŋayi djäkanyḁja yukurra nhumalaŋgu. Dharradayiya dhäriyanyḁja mukthurra yana Godkala märr-ŋamathinyaramirriŋura djäkaŋura.

<sup>13</sup> Ńuruŋu Garraywalaŋumirriyu walalay ŋunhi walala yukurra nhina Bapilun wäŋaŋura, walala djuy'yurruna nhumalaŋgu märr-ŋamathinyara. Godthu ŋayipi djarr'yurruna walalanha ŋunhayinyḁja, rrambaŋi nhumalanha. Ga bitjandhi liŋgu Mäkthunyḁja

nhumalaŃgu mǎrr-Ńamathinyarayi yǎnguŃala,  
ga Ńayinydja dhuwalayi balanyara Ńayi  
yulŃunydydja bitjan Ńayi gǎthu'mirriŃuna  
Ńarraku.

<sup>14</sup> Ga Ńunhi nhuma yurru Garray-  
walaŃumirri walala yolŃu'-yulŃu waŃgany-  
manapanmirrinydja, nhuma yurru  
dhangi'yunmirri, ga milkunharamirri mǎrr-  
Ńamathinyara nhumalaŃguway nhuma bala-  
lili'-yunmirri.

Ńarranydja ŃǎŃ'thun yukurra Godnhana,  
mǎrr nhuma yurru bukmak yana Garraywun-  
ydja yolŃu walala nhina yukurra ŃayaŃu-  
yal'yunara, djǎkaŃura Godkala. Ga liŃguna  
dhuwala yulŃunydydja.

**Gumatj Bible**  
**The New Testament in the Gumatj language of**  
**Australia**

copyright © 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-05-14

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 29 Sep 2022 from source files dated 22 Nov 2019

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f